



好茶魯凱語的學科名稱

好茶ルカイ語の「学科名称」

“Names of School Subjects” in the Kucapungane Drekey Language

文 | Kaywane R. Madaralape 鍾思錦 (東華大學原住民族學院講師)

初學者 必須先有對任何一種新知識的基本概念，而這些概念若非本身原有的知識體系，就無法將之聯想，或建構有發展性的知識輪廓。

原住民族的傳統知識當中並沒有將現代的知識概念格式化，將其分門別類，賦予清楚的定位。今日的時代需要納入外來元素在我們的知識體系，對於各種學科的表達的族語用詞是非常必要的，我相信在我們的語言基因裡隱藏著許多的密碼等待被解碼，我們不能一再自我矮化拒絕學習外來資訊，拙於聯想、想像和創造；許多古老的知識和新興知識非要本身的語詞充分表達，才能成為我們真正的內涵，努力研發應是指日可待，族語文字化是最典型的過程。以下是魯凱族好茶語對於現有學科名稱的表達，提供族人參考。

學科

有以下3種表達方式：

1. akibuubuluane (要學的)
2. ngwakay ki manemane ka akibuluane (關於什麼的課)
3. kiabulrubulru ki patharukay ki (專門)

與此相關的詞彙為：

1. 學習的科目 makaelaela ka akiburluane
2. 概念 tathingalane ngubebelenge
3. 知識 thingalane

國語 (本國語)

國家的使用語言、文字、文學，可以用 arakaykay ki kinacekelane ka vaga si pacase來表達。政府過去以高壓專制犧牲在地語言文化，而今已將台灣的原住民族語 kacalrisiane、福佬語 kapayrangane、客家語keciarenge、後住民的中國語 ciwkuku或lawtia，均統稱為「國語」。問題是「台灣國語」？還是「中華民國國語」呢？簡單地講，可稱做vaga ta (語言)，用以表達要講的、要學的、要保存、要保護的各種語言。

英語

一般稱做Amiriarikane，原意為「美國話的」。然而，問題是科目的英語名為English，而不是American English；究竟我們應該學道地的Igirisi，還是模稜兩可的Amirikan Igirisi？更特別的是，凡是西方的事物（歐洲的和美洲的），我們都稱之為Amirikanane。

數學

1. taasiasipane (計算)
2. takisaysangane (數算)

魯凱族對數理概念比較含糊，我們的一萬就是遺忘，算不完，當然就沒有以億以兆的天文數字概念，何況是度量衡，幾乎是以形容的方式來表達，例如：tha ki (像什麼)、paramia ki (接近)、swatha ki (面積像)、thainuin (像哪裡)。其它的數學用詞，目前只能使用外來語借詞了。

自然

kiabekace意為「被造的」，包括以下內涵：

1. ngwakay wagimagimace 生物
2. ngwakay ki waudriudripi 動物
3. ngwakay ki ubulu 植物
4. ngwakay ki saseverane 氣象
5. ngwakay ki latariaw 星象
6. ki laumaumase 人類

社會

taielreelreane ki lacekele si laumaumase，意為「社群與居民」。包括dadaane (部落)、cekele (社區)、tamarawrathudane ikay ki (家庭)。

歷史

使用drikisi (日本語借用詞) 來表達。包括tangukakayyane/tangilribalribatane (人文及善惡時代)、abuubulru (傳統神話故事；歷史文獻)。

地理

ngwakay ki kadaengane，意為「關於土地」，包括以下項目：

1. aciailay 水
2. iregelrege 山

3. kaadravane 川
4. satalikaykay inu 方位
5. paagiagisane 界線
6. tasakayyane 位置

藝術

1. ngwakay ki senay (關於歌)；
ngwakay ki dralray (關於舞)
2. tarapaapacase/saalrimane 工藝

體育

ungdu 運動〔日本語借用詞〕

其他專業學科

醫學：tarasulraw，意為「治病；治療」。

媒體：sinbunu (新聞；報章)〔日本語借用詞〕，包括raziw (收音機)、tinsse (電視)、tinnaw (電腦)、Irvathe ki tinnaw (網路)。

哲學：ngwakay ki apakidredredreme ki takidreedremane ki umaumase

神學：kiabulru ki athingalane ki Twaumase

魯凱語對於各個學科的概念，因為尚在起步建立，到目前只有以一些比較接近的概念，為了趕上學習的進度只好暫時借用外來語。但是，這個認識的精確度是相對薄弱的，唯有編訂「規範的」教材，才有可能逐漸取得共識。系統化、索引化、表達便利性、資訊互通，方能建構出一個值得信任、適合、好用又長久的知識平台，也才是我們最期待的福音——ila takisamula makanaelre (一起努力吧)。

